

**KAPITAŁ LUDZKI**
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCIProjekt współfinansowany przez
Unię Europejską w ramach
Europejskiego Funduszu
Społecznego**UNIA EUROPEJSKA**
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY

Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenie pisemne uwierzytelnione		9.4.0253	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia rosyjska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryka i język biznesu
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Wanda Stec			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		4	
Ćw. audytoryjne			
Sposób realizacji zajęć			
zajęcia w sali dydaktycznej			
Liczba godzin			
Ćw. audytoryjne: 30 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2021/2022 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		- polski - rosyjski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
<ul style="list-style-type: none"> •dyskusja problemowa; •analiza dokumentów – pod względem formy i treści; •tłumaczenie pisemne dokumentów –komentarz, omówienie, korekta; •rozwiązywanie zadań – ćwiczenia gramatyczno-tłumaczeniowe; •prezentacja multimedialna w charakterze wprowadzenia do tematu oraz teoretycznego uzupełnienia rozpatrywanych zagadnień. 		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie na podstawie:	
		- obecności i aktywnego udziału w zajęciach – 15% oceny;	
		- samodzielnego przygotowywania, w ramach prac domowych, pisemnych tłumaczeń dokumentów wskazanych przez prowadzącego – 20% oceny,	
		rozwiązywania zadań – 15% oceny;	
		- pisemnej pracy zaliczeniowej polegającej na przetłumaczeniu wybranych fragmentów tekstów (dokumentów) – 50% oceny.	
		Kryterium oceny przekładów stanowi ich poprawność merytoryczna i językowa, przy uwzględnieniu translatorycznych i formalnoprawnych zasad wykonywania tłumaczeń pisemnych poświadczonych.	
Sposób weryfikacji założonych efektów kształcenia			

zakładany efekt kształcenia	udział w analizie dokumentów i dyskusji problemowej	wykonanie ćwiczeń gramatyczno-tłumaczeniowych	samodzielne wykonanie tłumaczeń, prezentacja swojej wersji na forum grupy	pisemna praca zaliczeniowa (tłumaczenie fragmentów dokumentów)	
Wiedza					
K_W08	x	x	x	x	
K_W12	x	x	x	-	
K_W15	x	-	x	x	
Umiejętności					
K_U01	-	x	x	x	
K_U03	x	x	x	x	
K_U04	-	-	x	x	
K_U08	x	x	x	x	
K_U17	-	x	x	x	
K_U18	x	x	x	x	
Kompetencje					
K_K01	x	x	x	x	
K_K04	x	x	x	-	
K_K05	x	-	x	-	
K_K06	x	-	x	-	

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Wybór specjalności „Translatoryka i Język Biznesu”

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka polskiego i rosyjskiego w stopniu pozwalającym na opanowanie treści przedmiotu; wiedza z zakresu podstaw translatoryki i analizy tekstu, chyba że w szczególnych przypadkach prowadzący postanowi inaczej.

Cele kształcenia

Wstępne przygotowanie pod względem praktycznym do wykonywania pisemnych tłumaczeń uwierzytelnionych w Polsce. Uświadomienie studentom konieczności doskonalenia umiejętności w drodze ustawicznej praktyki przekładowej. Zapoznanie z wymogami i technikami stosowanymi w tłumaczeniu różnego typu dokumentów. Kształtowanie umiejętności wyszukiwania i analizowania informacji, w tym pracy z tekstami paralelnymi, słownikami i innymi źródłami.

Uświadomienie studentom wagi etyki zawodowej i odpowiedzialności w zawodzie tłumacza przysięgłego.

Treści programowe

Gatunki tekstów i rodzaje dokumentów, będących przedmiotem tłumaczenia pisemnego uwierzytelnionego (poświadczonego) wykonywanego w Polsce przez tłumaczy przysięgłych. Przedtłumaczeniowa analiza tekstu (dokumentu) pod względem formy i treści. Tłumaczenie pisemne wybranych wzorcowych dokumentów lub ich fragmentów (spośród urzędowych, sądowych, prawnych, prawniczych, ekonomicznych – do wyboru przez prowadzącego zajęcia), z uwzględnieniem translatorycznych i formalnoprawnych zasad tłumaczenia tekstów, jakie obowiązują tłumacza przysięgłego w odniesieniu do dokumentów różnego typu i przeznaczenia. Terminologia, nomenklatura, kolokacje, nazwy własne, skróty i skrótowce w tłumaczonych dokumentach, jako problem translacyjny. Znaczenie i wykorzystanie tekstów paralelnych oraz wzorów pism i dokumentów. Interferencja i „falszywi przyjaciele tłumacza”. Układ graficzny tekstu oryginału i tekstu tłumaczenia poświadczonego. Formuły uwierzytelniające oraz inne zapisy i atrybuty niezbędne na pisemnym tłumaczeniu uwierzytelnionym. Autokorekta tłumaczenia. Weryfikacja i ocena poprawności językowej i merytorycznej wykonanych tłumaczeń. Omówienie błędów, propozycje korekty. Kwestie odpowiedzialności w tłumaczeniu uwierzytelnionym. Ćwiczenia ukierunkowane na wypracowywanie umiejętności przygotowania się do tłumaczenia pisemnego uwierzytelnionego i jego realizacji wykonywane są przy maksymalnym wykorzystaniu czasu aktywności studentów na zajęciach.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. wykorzystywana podczas zajęć:

Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702), wraz z odpowiednimi rozporządzeniami wykonawczymi – dostępne na stronie Ministerstwa Sprawiedliwości RP.

Kubacki A.D., Tłumaczenie poświadczone. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego, Warszawa 2012.

Ndiaye I.A., Jeglińska B. (red.), Wybrane dokumenty z komentarzami dla tłumaczy języka rosyjskiego. Postępowanie przygotowawcze.

Postępowanie sądowe, Olsztyn 2011.
 Ndiaye I.A., Jeglińska B. (red.), Wybrane dokumenty dla tłumaczy języka rosyjskiego (samochody, ruch drogowy), Olsztyn 2011.
 Stec W., Kolokacje prawne jako źródło problemów tłumaczeniowych (na przykładzie polskich i rosyjskich tekstów paralelnych z zakresu prawa karnego procesowego), [w:] „Słowo z perspektywy językoznawcy i tłumacza, t. 7, Frazeologia z perspektywy językoznawcy i tłumacza”, A. Pstyga, T. Kananowicz, M. Buchowska (red.), Gdańsk 2018.
 Стец В., К вопросу о практике и дидактике юридического перевода: об использовании аналоговых текстов и сопоставимых образцов документов, [w:] Вестник, vol. 31, Будапешт 2017.
 Kodeks zawodowy tłumacza przysięgłego z dnia 1 października 2018 r. Wersja PDF: <http://tepis.org.pl/wp-content/uploads/Kodeks-zawodowy-t%C5%82umacza-przysi%C4%99g%C5%82ego-2018.pdf>
 Zalecenia MSWiA dla tłumaczy przysięgłych i USC.
 Materiały własne prowadzącego zajęcia.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

Moczulski M., Formuła poświadczająca stosowana przez tłumaczy przysięgłych w Polsce – praktyka i zalecenia a Ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego, *Lingua Legis*, nr 24, 2016.
 Materiały informacyjne (zeszyty dot. kontynentów i krajów, protokoły posiedzeń, broszury w formie PDF) Komisji Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami Polski przy Głównym Geodecie Kraju: strona główna <http://www.gugik.gov.pl/komisja/ksng.php>.
 Z teorii i praktyki przekładu prawniczego, pod red. I.A. Ndiaye i G. Ojcewicza, z serii „Teoria i Praktyka Przekładu”, Olsztyn 2013.

B. Literatura uzupełniająca

Kierzkowska D., Poznański J., Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych, Warszawa 2007.
 Szczęsny A., Embarras de choix – nazwy własne jako odwieczny problem w dydaktyce tłumaczenia pisemnego. Między normą a uzusem (na przykładzie tekstów polskich i rosyjskich), *Rocznik Przekładoznawczy. Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu*, nr 6, 2011.
 Vademecum tłumacza: Wskazówki redakcyjne dla tłumaczy, wersja 12 (styczeń 2014 r.), Departament Języka Polskiego, Dyrekcja Generalna ds. Tłumaczeń Pisemnych, Komisja Europejska, Luksemburg 2007-2014.
 Skoblenko A., Leksykon terminów prawniczych (rosyjski), Warszawa 2011.
 Translatoryka: Koncepcje – Modele – Analizy. Księga jubileuszowa ofiarowana Prof. B. Z. Kielar z okazji 80. rocznicy urodzin, S. Grucza, A. Marchwiński, M. Płużyczka (red.), Warszawa 2010.
 Алимов В.В., Перевод в сфере профессиональной коммуникации, Москва 2006.
 Prowadzący każdorazowo uaktualnia wykaz literatury, ze szczególnym uwzględnieniem zachowania wymogu aktualności obowiązujących aktów prawnych i dokumentów normatywnych dot. przekładu poświadczonego.

Kierunkowe efekty kształcenia	Wiedza
K_W08, K_W12, K_W15 K_U01, K_U03, K_U04, K_U08, K_U17, K_U18 K_K01, K_K04, K_K05, K_K06	K_W08, K_W12, K_W15 Student <ul style="list-style-type: none"> Ma wiedzę o powiązaniach filologii z innymi naukami humanistycznymi oraz pokrewnymi, w szczególności z naukami prawnymi (K_W08), Zna i rozumie podstawowe metody badawcze polegające na analizie i interpretacji językowych wytworów kultury przy zastosowaniu właściwych lingwistycznych narzędzi warsztatu filologa, w tym konieczność analizy tłumaczonych tekstów (dokumentów) pod względem formy i treści (K_W12), Zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności i prawa autorskiego oraz etyki zawodowej (K_W15).
	Umiejętności K_U01, K_U03, K_U04, K_U08, K_U17, K_U18 Student <ul style="list-style-type: none"> Potrafi zdobywać, selekcjonować, analizować i utrzymywać wiedzę z wykorzystaniem różnych źródeł w sposób uporządkowany i systematyczny (K_U01), Umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać swoje umiejętności badawcze kierując się wskazówkami opiekuna naukowego (K_U03), Korzysta z technologii informacyjnej, multimediów i zasobów Internetu. Potrafi krytycznie oceniać i opracowywać wykorzystywane zasoby Internetu, w tym w celu tworzenia własnej bazy danych na potrzeby realizowanych tłumaczeń (K_U04), Potrafi rozpoznawać różne rodzaje tekstów, a także przeprowadzać ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem typowych metod językoznawczych, w celu określenia ich znaczeń, przynależności gatunkowej i dyskursywnej, skuteczności komunikacyjnej, a także oddziaływania społecznego i miejsca w procesie historyczno-językowym (K_U08),

- Ma umiejętności językowe i translatorskie w zakresie języka rosyjskiego i polskiego, pozwalające na identyfikację różnych odmian specjalistycznych języka i skuteczne komunikowanie się oraz przekład – w formie pisemnej (K_U17),
- Ma profesjonalne umiejętności dot. tłumaczenia pisemnego uwierzytelnionego w zakresie wybranej specjalności właściwej dla kierunku filologia rosyjska (K_U18).

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K01, K_K04, K_K05, K_K06

Student

- Ma świadomość zakresu swojej wiedzy filologicznej i umiejętności fachowych oraz rozumie potrzebę dalszego, ciągłego rozwoju własnych kompetencji, w szczególności zdobywania praktyki przekładowej i poszerzania wiedzy encyklopedycznej (K_K01),
- Jest gotowy do podejmowania wyzwań, jakie stoją przed tłumaczem; wykazuje aktywność, podejmuje trud i odznacza się wytrwałością w realizacji indywidualnych i zespołowych działań profesjonalnych (K_K04),
- Dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane ze środowiskiem zawodowym; poszukuje optymalnych rozwiązań, postępuje zgodnie z zasadami etyki (K_K05),
- Ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne i przestrzegania etyki zawodowej – jest świadom/-a tego, że tłumacz przysięgły zajmujący się w Polsce z mocy ustawy sporządzaniem poświadczonych tłumaczeń dokumentów oraz tłumaczeniem ustnym, zobligowany jest do bezwzględnego przestrzegania norm etyki zawodowej oraz wykonywania powierzonych mu zadań ze szczególną starannością i bezstronnością, zgodnie z zasadami wynikającymi z przepisów prawa (K_K06).

Kontakt

wanda.stec@ug.edu.pl